

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ  
„СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“  
Факултет по класически и нови  
филологии

SOFIA UNIVERSITY  
ST. KLIMENT OHRIDSKI  
Faculty of Classical and Modern  
Languages

# Германистика и скандинавистика

ЕЛЕКТРОННО НАУЧНО СПИСАНИЕ С ОТВОРЕН ДОСТЪП

Издание на катедра „Германистика и скандинавистика“

Година II (2022) / Брой 2



# German and Scandinavian Studies

AN OPEN ACCESS ELECTRONIC SCIENTIFIC JOURNAL

published by the Department of German and Scandinavian Studies

Year II (2022) / Volume 2

София • 2022 • Sofia

## Редакционна колегия

### Главни редактори

доц. д-р Мария Ендрева (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Иван Тенев (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

### Редакционна колегия

проф. д.ф.н. Ана Димова (Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“, България)

проф. д-р Биргита Енглунд Димитрова (Стокхолмски университет, Швеция)

проф. д-р Бистра Андреева (Университет на Зарланд, Германия)

проф. д.ф.н. Майа Разбойникова-Фратева (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

проф. д-р Ханс-Герд Винтер (Университет на Хамбург, Германия)

доц. д-р Ренета Килева-Стаменова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

доц. д-р Светлана Арнаудова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

д-р Александра Прайтшопф (Университет на Клагенфурт, Австрия)

гл. ас. д-р Антония Господинова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Владимир Найденов (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Евгения Тетимова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Иван Попов (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Лилия Бурова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Надежда Михайлова (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

гл. ас. д-р Христо Станчев (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

### Секретар и технически редактор

Мария Бакалова, докторант (Софийски университет „Св. Кл. Охридски“, България)

### Художник на корицата

Николай Влахов

ISSN: 2815-2867 (електронно издание)

### Контакт:

Катедра „Германистика и скандинавистика“

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

бул. „Цар Освободител“ №15, 1504 София, БЪЛГАРИЯ

E-mail: [JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg](mailto:JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg)

Web: <https://germScand.fcml.uni-sofia.bg/journalgermScand/>

## Editorial Board

### **Editors-in-Chief**

Assoc. Prof. Maria Endreva, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Asst. Prof. Ivan Tenev, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

### **Editorial Board**

Prof. Ana Dimova, Dr. Sc. (Konstantin Preslavsky University of Shumen, Bulgaria)

Prof. Birgitta Englund Dimitrova, PhD (Stockholm University, Sweden)

Prof. Bistra Andreeva, PhD (Saarland University, Germany)

Prof. Maja Razbojnikova-Frateva, Dr. Sc. (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Prof. Hans-Gerd Winter, PhD (University of Hamburg, Germany)

Assoc. Prof. Reneta Kileva-Stamenova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Assoc. Prof. Svetlana Arnaudova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Alexandra Preitschopf, PhD (University of Klagenfurt, Austria)

Senior Asst. Prof. Antonia Gospodinova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Asst. Prof. Vladimir Naydenov, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Asst. Prof. Evgenia Tetimova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Asst. Prof. Ivan Popov, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Asst. Prof. Lilia Burova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Asst. Prof. Nadezhda Mihaylova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Asst. Prof. Hristo Stanchev, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

### **Secretary and technical editor**

Maria Bakalova, PhD student (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

### **Design of the cover**

Nikolay Vlahov

**ISSN: 2815-2867** (electronic edition)

### **Contact:**

Department of German and Scandinavian Studies

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd., 1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: [JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg](mailto:JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg)

Web: <https://germScand.fcml.uni-sofia.bg/journalgermScand/>

**Съдържание**

Увод .....	7
Foreword .....	9
<b>ЕЗИКОЗНАНИЕ .....</b>	<b>11</b>
За сегментните неутрализации в българския и в датския език.....	12
<i>Мария Бакалова</i>	
Предикати за реч и перцепция на реч в датски, шведски и български език – с-селекцията като тест за конверсивна антонимия .....	32
<i>Константин Радоев</i>	
Някои наблюдения върху представянето на спрежението на силните глаголи в учебни пособия по трите континентални скандинавски езика. Част II – норвежки и датски ....	48
<i>Владимир Найденов</i>	
За описанието на слетите изречения в немската и българската граматика.....	60
<i>Лилия Бурова</i>	
<b>ЛИТЕРАТУРОЗНАНИЕ .....</b>	<b>76</b>
Справяне с настоящето. Романът „Такъв стана светът“ от Марлене Стрерувиц.....	77
<i>Виолета Вичева</i>	
Begründungen des Dichtens. Versuch einer kontrastiven Analyse von Ingeborg Bachmanns „Malina“ und Robert Musils „Der Mann ohne Eigenschaften“ .....	87
<i>Krasimira Hristova</i>	
Kulturgeographie Europas und ihre Grenzen in „Schachnovelle“ von Stefan Zweig .....	95
<i>Angel Valentinov Angelov</i>	
Onomatopoeic representation techniques in two cultural salons .....	116
<i>Elitsa Dubarova-Petkova, Iliana Ivanova</i>	
Скандинавската детска литература – традиция и новаторство .....	125
<i>Надежда Михайлова, Антония Господинова</i>	
Vom Erzählen in Bildern. Zur dokumentarischen Funktion fotografischer Narrative in Bodo Kirchhoffs autobiographischem Roman „Dämmer und Aufruhr“ .....	139
<i>Ralitsa Ivanova</i>	
Medialität und Geschlecht in Fontanes Romanwelt.....	154
<i>Maja Razbojnikova-Frateva</i>	
Политически и поетически измерения на литературата: конфликти и пресечни точки	172
<i>Светлана Арнаудова</i>	
Наративи за труда в миналото .....	185
<i>Мария Ендрева</i>	
<b>ПРЕВОДОЗНАНИЕ .....</b>	<b>202</b>
Проблеми при превода на местоименни обръщения от немски на български език .....	203
<i>Симеон Кайнакчиев</i>	

<b>МЕТОДИКА И ДИДАКТИКА</b> .....	<b>221</b>
Austausch-Projekt: Geschichtsbilder in Bulgarien und Österreich.....	222
<i>Jacqueline Dyballa</i>	
<i>Mihaela Hristova und Yuliana Schagan</i> .....	230
<i>Gabriela Stankova, Svilena Karadzhova und Anita Deyanova</i> .....	234
<i>Gencho Kolev, Natalia Chaneva und Yana Ninkova</i> .....	239
<i>Ivanka Bachvarova und Maya Zhilina</i> .....	244
<i>Teodora Avdzhieva und Neda Panayotova</i> .....	250
<b>ОТЛИЧЕНИ ТЕКСТОВЕ ОТ КОНКУРСИ ЗА УЧЕНИЦИ И СТУДЕНТИ</b> .....	<b>256</b>
<b>Конкурс за есе на датски език</b> .....	<b>257</b>
<i>Габриела Атанасова</i> .....	258
<i>Живко Боздански</i> .....	259
<i>Моника Цветкова</i> .....	260
<i>Велислав Великов</i> .....	262
<b>Конкурс за превод на художествена проза и поезия от скандинавски езици на името на проф. д-р Вера Ганчева</b> .....	<b>264</b>
<i>Веселина Кузманова</i> .....	265
<i>Андрей Колев</i> .....	267
<i>Анна Димитрова</i> .....	268
<i>Михаил Байков</i> .....	270
<i>Андрей Колев</i> .....	272
<i>Яница Кирова</i> .....	273
<i>Мария Стефанова</i> .....	274
<b>Отличени преводи в 1-ви студентски конкурс за превод от немски език на името на проф. д-р Борис Парашкевов</b> .....	<b>276</b>
<i>Ния Спасова</i> .....	278
<i>Вероника Делчева</i> .....	280
<b>ПРЕВОДИ НА ХУДОЖЕСТВЕНА ПРОЗА И ПОЕЗИЯ</b> .....	<b>283</b>
Франц Кафка: „Записки от 1920 година“ (откъс).....	284
Сигрид Унсет: „Кристин, дъщерята на Лавранс“, том 2: „Стопанка“ (откъс) .....	288
Ю Несбьо: „Макбет“ (откъс).....	296
Валтер Бенямин: „Произведението на изкуството в епохата на неговата техническа възпроизводимост“ (откъс) .....	301
<b>РЕДАКЦИОННА ПОЛИТИКА НА СПИСАНИЕ „ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА“</b> .....	<b>309</b>

## Contents

Foreword in Bulgarian .....	7
Foreword in English .....	9
<b>LINGUISTICS.....</b>	<b>11</b>
On segmental neutralizations in Bulgarian and Danish .....	12
<i>Maria Bakalova</i>	
Speech and speech-perception predicates in Danish, Swedish and Bulgarian – s-selection as a test for converse antonymy .....	32
<i>Konstantin Radoev</i>	
Some observations on the description of the strong verb conjugation in educational materials for the three continental Scandinavian languages. Part II – Norwegian and Danish .....	48
<i>Vladimir Naydenov</i>	
On the description of contracted clauses in German and Bulgarian grammar .....	60
<i>Lilia Burova</i>	
<b>LITERARY STUDIES.....</b>	<b>76</b>
Dealing with the present. The novel “So ist die Welt geworden” by Marlene Streeruwitz .....	77
<i>Violeta Vicheva</i>	
The foundation of poetry. Attempt at a contrastive analysis of Ingeborg Bachmann’s “Malina” and Robert Musil’s “The Man Without Qualities” .....	87
<i>Krasimira Hristova</i>	
Cultural geography of Europe and its limits in “The Royal Game” by Stefan Zweig .....	95
<i>Angel Valentinov Angelov</i>	
Onomatopoeic representation techniques in two cultural salons .....	116
<i>Elitsa Dubarova-Petkova, Iliana Ivanova</i>	
Scandinavian children’s literature – tradition and innovation.....	125
<i>Nadezhda Mihaylova, Antonia Gospodinova</i>	
Writing in pictures. On the documentary function of photographic narratives in Bodo Kirchhoff’s autobiographical novel “Dämmer und Aufruhr” .....	139
<i>Ralitsa Ivanova</i>	
Mediality and gender in Fontane’s novel world.....	154
<i>Maja Razbojnikova-Frateva</i>	
Political and poetic dimensions of literature: conflicts and intersections .....	172
<i>Svetlana Arnaudova</i>	
Narratives of labour in the past .....	185
<i>Maria Endreva</i>	
<b>TRANSLATION STUDIES .....</b>	<b>202</b>
Problems in translating pronouns of address from German into Bulgarian .....	203
<i>Simeon Kaynakchiev</i>	

<b>METHODOLOGY AND DIDACTICS.....</b>	<b>221</b>
Exchange project: images of history in Bulgaria and Austria.....	222
<i>Jacqueline Dyballa</i>	
<i>Mihaela Hristova and Yuliana Schagan</i> .....	230
<i>Gabriela Stankova, Svilena Karadzhova and Anita Deyanova</i> .....	234
<i>Gencho Kolev, Natalia Chaneva and Yana Ninkova</i> .....	239
<i>Ivanka Bachvarova and Maya Zhilina</i> .....	244
<i>Teodora Avdzhieva and Neda Panayotova</i> .....	250
<b>TEXTS AWARDED IN COMPETITIONS FOR STUDENTS AND PUPILS .....</b>	<b>256</b>
<b>Essay competition in Danish.....</b>	<b>257</b>
<i>Gabriela Atanasova</i> .....	258
<i>Zhivko Bozdanski</i> .....	259
<i>Monika Tsvetkova</i> .....	260
<i>Velislav Velikov</i> .....	262
<b>Prof. Vera Gancheva Competition for Translation from Scandinavian Languages .....</b>	<b>264</b>
<i>Veselina Kuzmanova</i> .....	265
<i>Andrey Kolev</i> .....	267
<i>Anna Dimitrova</i> .....	268
<i>Mihail Baykov</i> .....	270
<i>Andrey Kolev</i> .....	272
<i>Yanitsa Kirova</i> .....	273
<i>Maria Stefanova</i> .....	274
<b>Texts awarded in the first edition of the Prof. Boris Parashkevov Student Competition for Translation from German .....</b>	<b>276</b>
<i>Nia Spasova</i> .....	278
<i>Veronika Delcheva</i> .....	280
<b>TRANSLATIONS OF PROSE AND POETRY .....</b>	<b>283</b>
Franz Kafka: “Aufzeichnungen aus dem Jahre 1920” (excerpt).....	284
Sigrid Undset: “Kristin Lavransdatter”. Bind 2: “Husfrue” (excerpt) .....	288
Jo Nesbø: “Macbeth” (excerpt) .....	296
Walter Benjamin: “Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit” (excerpt) .....	301
<b>EDITORIAL POLICY OF THE JOURNAL FOR GERMAN AND SCANDINAVIAN STUDIES.....</b>	<b>309</b>